Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony niech będzie JAHWE, Gdyż obsypał mnie swą łaską w oblężonym mieście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiony niech będzie JAHWE, On w oblężonym mieście udzielił mi swej łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem w pośpiechu: Odrzuciłeś mnie sprzed twych oczu; lecz ty wysłuchałeś głosu mego błagania, gdy wołałem do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan! bo dziwnie okazał miłosierdzie swoje przeciwko mnie, jakoby w mieście obronnem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony JAHWE, że dziwnie okazał miłosierdzie swe nade mną w mieście obronnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony niech będzie Pan, który okazał cuda swoje i łaski w grodzie warownym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony niech będzie Pan, Gdyż okazał mi cudowną łaskę swoją w warownym grodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławiony niech będzie JAHWE, który cudownie okazał mi swoją łaskę w warownym mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE będzie błogosławiony, bo w mieście warownym okazał swą cudowną łaskę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony Jahwe, gdyż w przedziwny sposób okazał mi swe miłosierdzie [chroniąc mnie] w grodzie warownym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławiony WIEKUISTY, Ten, który w oblężonym mieście cudownie okazał mi Swoją łaskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś, wpadłszy w popłoch, rzekłem: ”Niechybnie zostanę zgładzony sprzed twoich oczu”. Doprawdy, usłyszałeś głos moich błagań, gdy wołałem do ciebie o pomoc. |